

仙人の会 5 月例会 (2001 年 5 月 27 日)

題目 : 現代ウイグル語の文字改革

発表者 : 鈴木健太郎 (中央大学大学院総合政策研究科総合政策専攻博士後期課程)

・ 発表趣旨

ウイグル語に使用される文字は、今世紀に入ってから旧ソ連および中国・新疆において幾度もの変更・改良を経て現在に至っている。また近年はコンピューター上で使用する新しい文字も提案されている。こうしたウイグル語の文字の変遷について検証し、その背景について考察したい。

・ ウイグル語文字改革の歴史

トルコ系言語とアラビア文字

トルコ共和国の文字改革 (1928 年)

1 . 今世紀前半のウイグル語文字改革の動き

(1) 旧ソ連領のトルコ系諸語

アラビア文字 ラテン文字 (1920 年代後半) キリル文字 (1930 年代末以後)

(2) 旧ソ連のウイグル語

1921 年 民族名称としての「ウイグル」の選定

新聞・雑誌上でのウイグル語に関する議論

1925 年 アルマータ会議でアラビア文字アルファベットを修正

1928 年 サマルカンドで第 1 回ウイグル言語会議、ラテン文字化を討議、結論出ず

1936 年 アルマータで第 2 回ウイグル言語会議、ラテン文字を正式に採用

1946 年 キリル文字採用

(3) 新疆のウイグル語

1920 年代 イリとタルバガタイでラテン文字化の動きがあったが失敗

1937 年 アラビア文字の字母の数・順序をソ連のラテン文字のそれにあわせて修正

1948 年 ウルムチで文字改革に関する会議開催 (具体的成果なし)

イブラヒム・ムティイがアラビア文字の正字法案を発表

2 . 中華人民共和国成立後の文字改革

(1) 1951 年アルマータでアラビア文字アルファベット制定

『東方真理 (Sharq Haqiqiti)』(タシケント) と 『カザフ人 (Qazaq Eli)』(アルマータ)

(2) 1954 年のアラビア文字アルファベット

新疆で公式に制定された初めてのアルファベット・正書法

1950 年 6 月新疆民族語言文字研究指導委員会設立

10 月ウルムチで語文座談会

1954年3月語言文字研究指導委員會がアラビア文字アルファベットと正書法を作成

(1951年アルマータのものを踏襲)

4月新疆省政府が承認

5月使用開始

(3) キリル文字案

- ・ 中ソ友好同盟相互援助条約調印(1950年)
- ・ 新疆における言語調査(1955年, 1956年)
- ・ 中国語音標文字未制定
- ・ 中国政府の少数民族文字に対する政策(1954年): 基本的にはラテン文字を使用すべきだが, ソ連, モンゴルに接する民族はキリル文字を用いても構わない

1956年8月ウルムチで第1回新疆民族語文科学討論会・ウイグル語, カザフ語, キルギス語, モ

ンゴル語, シボ語の文字のキリル文字化などを決議

ウイグル語キリル文字案は32文字からなる

1956年12月31日自治区人民政府によって承認

(4) ラテン文字導入

- ・ 中ソ関係の悪化
- ・ 反右派闘争, 反地方民族主義
- ・ 中国語音標文字(ピンイン)制定(1957年11月国務院通過, 1958年2月公布)
- ・ 少数民族文字に関する五原則(1957年11月): ピンインを少数民族言語の文字の基礎とする決定
- ・ 周恩来「当面の文字改革の任務」(1958年1月)

1959年12月 自治区第2回民族語文科学討論会がウイグル語, カザフ語のラテン文字方案試行を承認

1964年3月 4年間の試行の後, 自治区第3回人民代表大会第1回会議がラテン文字方案を承認

1964年10月23日 国務院が方案批准

1965年1月1日 正式使用開始

(5) 普及しなかったラテン文字

- ・ 文化大革命(1966~1976)

1976年7月15日 「ウイグル, カザフの旧文字を停止し, ウイグル, カザフの新文字を全面的に使用することに関する決定」

(6) アラビア文字の復活

- ・ 11期三中全会(1978年), 鄧小平の「实事求是」路線確立

1979年 121号文件「ウイグル, カザフの新文字推進を継続すると同時に, ウイグル, カザフの旧文字を使用することに関する決定」

1982年9月13日 「ウイグル, カザフの旧文字を全面的に使用することに関する決議」

1983年4月 言語文字工作委員會がアラビア文字アルファベットとその正書法を作成

1983年9月23日 アルファベットと正書法承認

1984年1月1日 全面的使用開始

(7) ラテン文字の再評価とウイグル語コンピューター文字

2000年1月8日新疆大学がウイグル語コンピューター文字を自治区政府に提出

主な参考文献

Bellé-Hann, Ildikó, "Script Changes in Xinjiang", in *Cultural Change and Continuity in Central Asia*, ed., Shirin Akiner, London, Kegan Paul International Ltd, 1991, pp. 71-83.

Emiloglu, A. T., "Changes in the Uighur Script during the Past 50 Years", *Central Asiatic Journal*, Vol. XVII, No. 2-4 (1993), pp. 128-129.

Jarring, G., "The New Romanized Alphabet for Uighur and Kazakh and Some Observations on the Uighur Dialect of Kashghar", *Central Asiatic Journal*, Vol. XXV, No. 3-4 (1981), pp. 230-245.

Wei, Cuiyi, "An Historical Survey of Modern Uighur Writing since the 1950s in Xinjiang, China", *Central Asiatic Journal*, Vol. 37, No. 3-4 (1993), pp. 249-322.

Abdurehim Rakhman, Omarjan, "20- asirdin buyanqi Uyghur yeziq taraqqiyati", in *Shinjang tarikh materiyalliri (40)*, ed., Junggo khalq siyasiy maslihat kengishi Sh U A R komiteti tarixi materiyalliri hay'iti, Urumchi, Shinjang khalq nashriyati, 1996, pp. 60-133.

Mirsultan Osmanow, Abdureshit Sabit, *Hazirqi Zaman Uyghur Adabiy Tilining Imlasi Haqqida Sawat*, Urumchi, Shinjang Khalq Nashriyati, 1987.

Shinjang millatlar til – yezighini muzakira qilip yitakchilik qilish hay'iti, *Uyghur adabiy tilining qisqicha imla qayidiliri*, Urumchi, Shinjang khalq nashriyati, 1954.

Shinjang Uyghur aptonom rayonluq millatlar til - yeziq khizmiti komiteti, *Uyghur yezighining elipbasi wa Uyghur adabiy tilining imla qaidisi*, 1983.

Shinjang Uyghur aptonom rayonluq yeziq ozgartish komiteti, *Uyghur yengi yezighining imla qaidisi*, Urumchi, Shinang khalq nashriyati, 1965.

Tursunjan Litip, "Makhsus 'Uyghur yengi yeziqi' tasis qilish toghrisida tashabbusnama", *Til wa Tarjima*, 1999. No. 4, pp. 41-45.

傅懋勳, 朱志寧「維吾爾族, 哈薩克族的文字改革和新文字方案」(『文字改革』1964年第12期)。

李森「維吾爾文字的改革問題」(中国語文雜誌社編, 『国内少数民族語言文字的概況』, 中華書局, 1954年)。

《新疆教育年鑑》編委會編『新疆教育年鑑1949-1989』新疆教育出版社, 1991年。

岡本雅亨『中国の少数民族教育と言語政策』社会評論社, 1999年。